

Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

Tractats internacionals

Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 13 de maig del 2010 ha aprovat la ratificació al següent:

Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei qualificada d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les

disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 14 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos objecte d'intercanvi d'informació, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud prèvia, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, l'aplicació de la legislació, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor, les llengües i la denúncia.

Alhora el quart considerant de l'exposició de motius de l'acord deixa assentada la disposició de les parts contractants per iniciar, un cop el marc fiscal del Principat estigui plenament definit, les negociacions per a la signatura d'un conveni per a evitar la doble imposició.

L'acord entrarà en vigor, un cop ratificat, transcorregut el termini de tres mesos a comptar de la data de recepció de l'última notificació. Pel que fa a assumptes que puguin ser considerats com a delictes, serà d'aplicació a partir de la

data de l'última notificació; i pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, per a l'exercici fiscal que comenci en aquesta data o posteriorment.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest acord.

Casa de la Vall, 13 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell

Copríncep d'Andorra

Nicolas Sarkozy
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Considerant que el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya ("les parts contractants") reconeixen que la legislació actual ja facilita la col·laboració necessària i l'intercanvi d'informació en matèria penal;

Considerant que el Principat d'Andorra s'ha compromès políticament a assumir els principis de l'OCDE en matèria d'intercanvi efectiu d'informació mitjançant una declaració del 10 de març del 2009;

Considerant que les parts contractants desitgen millorar i agilitar les disposicions i condicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Considerant la disposició de les parts contractants per iniciar, un cop el marc fiscal del Principat d'Andorra estigui

plenament definit, les negociacions per a la signatura d'un conveni per evitar la doble imposició;

Considerant la disposició de les parts contractants per iniciar les negociacions per a la signatura d'un acord que permeti la cooperació en la notificació de les decisions administratives;

Les parts contractants acorden concloure aquest Acord, pel qual únicament les parts contreuen obligacions.

Article 1

Ambit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència mitjançant l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement rellevant per a l'execució i l'aplicació del dret intern de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, avaluar, aplicar o recaptar aquests impostos, per cobrar o executar reclamacions tributàries o per investigar o enjudiciar afers en matèria tributària. L'intercanvi d'informació es fa de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos objecte d'intercanvi d'informació

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts:

a) Pel que fa al Principat d'Andorra:

- L'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
- L'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes existents establerts en les lleis andorranes;

b) Pel que fa a Espanya:

- L'impost sobre la renda de les persones físiques;

- L'impost sobre la renda de les societats;

- L'impost sobre successions i donacions;

- L'impost sobre la renda de no-residents;

- L'impost sobre el patrimoni;

- L'impost sobre les transmissions patrimonials i actes jurídics documentats;

- L'impost sobre el valor afegit;

- Els impostos especials, i

- Els impostos locals sobre la renda i el patrimoni.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor, si les autoritats competents de les parts contractants així ho acorden. Així mateix, els impostos inclosos es poden ampliar o modificar de mutu acord entre les parts contractants mitjançant Intercanvi de notes. L'autoritat competent de cada part notifica a l'altra part qualsevol canvi substancial en els impostos i en les mesures per recaptar informació que estiguin relacionats amb aquests impostos a què es refereix aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Tret que s'expressi altrament, en aquest Acord s'entén per:

a) l'expressió "part contractant", Andorra o Espanya, segons el context;

b) "Principat d'Andorra", el territori del Principat d'Andorra;

c) "Espanya", el Regne d'Espanya i, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Regne d'Espanya, incloses les aigües interiors, el mar territorial i les àrees més enllà del mar territorial sobre les quals, d'acord amb el dret internacional i el seu dret intern, el Regne d'Espanya exerceix o pot exercir en el futur competència o drets de sobirania sobre el fons submarí, el subsòl, les aigües supradjacentes i els recursos naturals;

d) "autoritat competent", en el cas del Principat d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat i, en el cas d'Espanya, el ministre d'Economia i Hisenda o el seu representant autoritzat;

e) "dret penal", les disposicions penals que configuren el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

f) "mesures de recopilació d'informació", les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació requerida;

g) "informació", qualsevol dada, declaració, document o registre, independentment de la seva naturalesa;

h) "persona", les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

i) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;

j) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica;

k) "part requerida", la part d'aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar o que ha proporcionat informació en resposta a una sol·licitud o que presta assistència per a la notificació d'aquesta informació;

l) "part requeridora", la part d'aquest Acord que presenta una sol·licitud per obtenir informació o que ha rebut informació de la part requerida o que sol·licita l'assistència per a la notificació d'aquesta informació;

m) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud prèvia

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'ha d'intercanviar independentment del fet que la part requerida necessiti, o no, la informació per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació pugui constituir un delictes penal segons el dret de la part requerida si dita conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida ha de recórrer a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant ha de garantir que, als efectes establerts en l'article 1 de l'Acord, les seves autoritats competents estiguin facultades per obtenir i proporcionar, mitjançant una sol·licitud prèvia:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona, que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos els agents designats i fiduciaris;

b)

(i) informació relativa a la propietat, legal i efectiva, de societats de capital, societats de persones, fidúcies, fundacions, Anstalten i altres persones, inclosa, amb les limitacions de l'article 2, la informació relativa a la propietat de totes les persones que componen una cadena de propietat, inclosa,

en el cas d'institucions d'inversió col·lectiva, informació relativa a participacions, accions i altres unitats; (ii) en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres dels consells de la fundació i els beneficiaris, i (iii) en el cas de les fidúcies, informació sobre els fideïcomitents, els fiduciaris i els beneficiaris.

5. Les sol·licituds d'informació es formulen de la forma més detallada possible i han d'incloure la informació següent a fi de demostrar l'interès probable de la informació sol·licitada:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) una declaració sobre el tipus d'informació sol·licitada en què consti la naturalesa i la forma en què la part requeridora prefereix rebre-la;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals la informació sol·licitada és previsiblement pertinent per a l'execució i l'aplicació de la legislació fiscal de la part requeridora, pel que fa a la persona identificada en la lletra a) d'aquest apartat;

e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la competència de la part requerida la posseeix, la té sota el seu control o pot obtenir-la;

f) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pot pensar que posseeixen o tenen sota control la informació sol·licitada;

g) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a les pràctiques jurídiques i administratives de la part requeridora i que la part requeridora pot obtenir la informació d'acord amb el seu dret intern o mitjançant la via administrativa convencional en circumstàncies similars, en resposta a la sol·licitud conforme amb aquest Acord;

h) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per

obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada a la part requeridora al més aviat possible. Per garantir la rapidesa en la resposta, l'autoritat competent de la part requerida:

a) Acusa recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora a tot tardar en el termini de deu dies a comptar de la recepció de la sol·licitud.

b) Notifica, si escau, a l'autoritat competent de la part requeridora els defectes que hi ha en la sol·licitud en el termini de seixanta dies a comptar de la data en què s'acusa recepció.

c) Si l'autoritat competent de la part requerida no ha pogut obtenir i proporcionar la informació en el termini de noranta dies a comptar de la data en què s'acusa recepció, n'informa immediatament la part requeridora, explicant les raons d'aquesta impossibilitat, l'índole dels obstacles i els motius de la negativa. Aleshores, la part requeridora decideix si anul·la o no la sol·licitud. Si decideix no anul·lar-la, les parts contractants, informalment i directament, mitjançant un acord amistós o qualsevol altre document, analitzen les possibilitats d'assolir l'objecte de la sol·licitud i es consulten sobre el procediment a seguir per assolir aquest objectiu.

d) Proporcionar la informació, a tot tardar, en el termini de sis mesos a comptar de la data en què s'acusa recepció. En casos especialment complexos, les autoritats competents poden acordar terminis més llargs.

Les restriccions temporals esmentades en aquest article no afecten de cap manera la validesa i la legalitat de la informació intercanviada segons aquest Acord.

7. Les autoritats competents de les parts contractants determinen de mutu acord la manera de remetre les sol·licituds d'informació a la part requerida.

Article 6*Controls fiscals a l'estranger*

A petició de l'autoritat competent d'una part contractant, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot permetre que representants de l'autoritat competent de la primera part estiguin presents en el moment escaient durant un control fiscal a la segona part. Si s'accedeix a la petició, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur-lo a terme i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part que el duu a terme.

Article 7*Possibilitat de denegar una sol·licitud*

1. No s'exigeix a la part requerida que obtingui o proporcioni informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb la seva legislació a fi d'administrar o d'aplicar la seva legislació tributària.

2. Aquest Acord no obliga les parts contractants a proporcionar informació que reveli secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni de procediments comercials, tret que la informació descrita en l'apartat 4) de l'article 5 no sigui considerada com un secret o procediment comercial.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen les parts contractants a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat o qualsevol altre representant legal reconegut, quan aquestes comunicacions:

- a) es produeixin amb l'objectiu de rebre o prestar assessorament jurídic, o
- b) es produeixin amb l'objectiu de ser emprades en un procediment jurídic en curs o previst.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. No es pot denegar una sol·licitud d'informació pel fet que existeixi una controvèrsia pel que fa a la reclamació tributària que origina la sol·licitud.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relacionada que discrimini un nacional o ciutadà de la part requerida respecte a un nacional o ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8*Confidencialitat*

1. Tota la informació rebuda per una part contractant de conformitat amb aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) sota la competència de la part contractant encarregades de la gestió o recaptació dels impostos de qualsevol naturalesa i denominació exigibles per la part contractant perceptora, de les divisions polítiques o entitats locals, o encarregades dels procediments declaratius o executius relatius a aquests impostos o de la resolució dels recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar aquesta informació per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. No obstant això, la informació rebuda per una part contractant es pot emprar amb altres finalitats, quan les lleis de la part que rep la informació i l'autoritat competent de la part requerida n'autoritzen l'ús.

2. La informació facilitada a una part requeridora segons aquest Acord no pot ser revelada a cap altra autoritat estrangera.

Article 9*Costes*

Tret que les autoritats competents de les parts contractants ho acordin altrament de mutu acord, la part requerida sufraga les costes que derivin de la prestació d'assistència. A petició de qualsevol de les parts contractants, les autoritats competents es fan les consultes necessàries respecte a aquest article. Concretament, l'autoritat competent de la part

requerida consulta a la bestreta l'autoritat competent de la part requeridora, si es preveu que les costes derivades del proveïment d'informació relacionat amb una sol·licitud concreta siguin desproporcionades.

Article 10*Aplicació de la legislació*

Les parts contractants promulguen les normes legislatives i reglamentàries necessàries per complir les disposicions d'aquest Acord i donar-hi efecte.

Article 11*Procediment d'amigable composició*

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden acordar els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 8 i 9.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

4. Les parts també poden acordar, si escau, altres formes de resolució de controvèrsies.

Article 12*Entrada en vigor*

1. El Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya es notifiquen per via diplomàtica l'acompliment dels procediments interns exigits a cada part contractant per a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. L'Acord entrarà en vigor un cop transcorregut el termini de tres mesos a comptar de la data de recepció de l'última notificació a què remet l'apartat 1.

3. Un cop vigent, tindrà efecte:

a) A partir d'aquesta data, per a assumptes que puguin ser considerats com a delictes; i

b) Respecte de qualsevol altre assumpte previst en l'article 1, per a l'exercici fiscal que comenci en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, per a les

obligacions fiscals generades a partir d'aquesta data o posteriorment.

4. El Principat d'Andorra deixa de ser considerat com un dels territoris a què remet l'apartat 1 de la Disposició addicional primera de la Llei 36/2006 de mesures per a la prevenció del frau fiscal, del 29 de novembre del 2006, en la data en què aquest Acord sigui efectiu. En aquest sentit la data en la qual l'Acord serà efectiu és aquella en la qual entra en vigor.

5. L'intercanvi d'informació conforme a aquest Acord es considera un "intercanvi d'informació efectiu" d'acord amb el dret intern de les parts contractants.

Article 13 Llengües

Les sol·licituds d'assistència i les respostes respectives es redactaran en castellà i/o català.

Article 14 Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts contractants el denunciï. Qualsevol part contractant pot notificar per escrit la denúncia d'aquest Acord, per via diplomàtica, amb sis mesos de bestreta com a mínim al final de qualsevol any civil que comenci un cop transcorregut un termini de dos anys a comptar de la data en què l'Acord entri en vigor.

2. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte l'u de gener de l'any civil següent a l'any en què es notifiqui la denúncia.

3. Amb independència de la denúncia d'aquest Acord, les parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

Signat a Madrid, el 14 de gener del 2010, en dos exemplars, en les llengües catalana i espanyola. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra *Pel Regne d'Espanya*
Jaume Bartumeu Cassany Elena Salgado Méndez
Cap de Govern Vicepresidenta segona del
Govern i ministra
d'Economia i Hisenda

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Argentina per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 13 de maig del 2010 ha aprovat la ratificació al següent:

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Argentina per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei qualificada d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull

en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i la República Argentina han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 14 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, el desenvolupament legislatiu, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor, les llengües de treball i la denúncia.

Un cop ratificat, l'acord entrarà en vigor el dia següent de la recepció de la segona de les notificacions. Pel que fa a matèries fiscals penals, seran d'aplicació a partir de la data de l'entrada en vigor; i pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'1 de gener de l'any següent a l'entrada en vigor de l'acord.

L'acord va acompanyat d'una carta del govern argentí en la qual s'assenyala que, en el moment que la legislació andorrana evolucioni de manera que s'introdueixi una imposició sobre els beneficis de les empreses, Argentina estarà

disposada a examinar l'oportunitat de signar un conveni per evitar la doble imposició.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Argentina per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest acord.

Casa de la Vall, 13 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Nicolas Sarkozy
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Argentina per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Considerant que el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Argentina, d'ara endavant "les parts contractants",

reconeixen que la legislació actual facilita la col·laboració necessària i l'intercanvi d'informació fiscal en matèria penal;

Tenint en compte que el Principat d'Andorra s'ha compromès políticament a assumir els principis de l'OCDE en matèria d'intercanvi efectiu d'informació mitjançant la declaració del 10 de març del 2009;

Amb el desig de millorar i agilitar les disposicions i condicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Les parts contractants acorden concloure aquest Acord, pel qual únicament les parts contreen obligacions segons les disposicions següents:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties acordats a les persones subjectes a la legislació interna i a la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin l'intercanvi d'informació.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

- a) Pel que fa a Andorra:
 - (i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
 - (ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els altres impostos directes existents establerts per les lleis andorranes.

b) Pel que fa a Argentina:

- (i) l'impost sobre la renda (Impuesto a las ganancias);
- (ii) l'impost sobre el valor afegit (Impuesto al Valor Agregado);
- (iii) l'impost sobre els béns personals (Impuesto sobre los Bienes Personales);
- (iv) l'impost sobre la renda mínima presumpta (Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta).

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substituïxin els impostos en vigor. Les autoritats competents de cada part contractant notifiquen a l'altra part les modificacions legislatives substancials i les mesures relatives a la recopilació d'informació establerta en aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Tret que s'estableixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) "part contractant", el Principat d'Andorra o la República Argentina, segons el context;
- b) "Andorra", el territori del Principat d'Andorra;
- c) "Argentina", el territori de la República Argentina, inclosa l'àrea sobre la qual, de conformitat amb el dret internacional, la República Argentina exerceix drets sobirans o la seva competència;
- d) "autoritat competent":
 - (i) a Andorra, el Ministeri encarregat de les Finances;
 - (ii) a Argentina, l'Administració Federal d'Ingressos Públics;
- e) "persona", les persones físiques o jurídiques, els agrupaments de persones o de patrimoni subjectes a la responsabilitat fiscal d'acord amb la legislació de cada part contractant;
- f) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;
- g) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les

fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

h) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

i) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

j) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme "fons o pla d'inversió col·lectiva pública" remet a qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o recomprar fàcilment accions o altres participacions del fons o del pla. Les accions o altres participacions del fons o del pla poden ser comprades, venudes o recomprades "pel públic" si la compra, la venda o la recompra no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

k) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord;

l) "part requeridora", la part contractant que sol·licita informació mitjançant l'autoritat competent;

m) "part requerida", la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació mitjançant l'autoritat competent;

n) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

o) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

p) "en matèria fiscal penal", qualsevol delictes o infracció fiscal considerats com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de

les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona informació, en resposta a una sol·licitud d'informació de la part requeridora, per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment del fet que la part requerida la necessiti per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació hagi constituït, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida. L'autoritat competent de la part requeridora únicament formula una sol·licitud d'informació en virtut d'aquest article quan no pugui obtenir la informació sol·licitada per altres mitjans, tret que suposi dificultats desproporcionades.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autèntiques de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents disposin del dret d'obtenir i de proporcionar prèvia sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï com a agència o en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, Anstalten (institucions) i altres persones incloses, independentment de les disposicions de l'article 2, les informacions sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. Les sol·licituds d'informació es formulen per escrit, de la forma més detallada possible, i han d'incloure:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) una declaració que certifiqui el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en la possessió o sota control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pugui pensar que posseeixen o controlen la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es troba sota la

jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora pot obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la via administrativa convencional i de conformitat amb aquest Acord;

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada amb la menor demora possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida:

a) L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud d'informació, en un període de 20 (vint) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud.

b) Si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini màxim de 60 (seixanta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o les raons del refús.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. La part requerida pot autoritzar representants de l'autoritat competent de la part requeridora a entrar al territori de la part requerida per entrevistar a persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida la data i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent

de la part requeridora a assistir a un control fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora la data i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part requerida que porta a terme el control.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan:

a) la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;

b) la part requeridora no hagi esgotat tots els mitjans de què disposa en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi suposi dificultats desproporcionades.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials o que vulnerin lleis de protecció de dades personals, si s'escau. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i el seu advocat, procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objectiu:

a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o

b) ser emprades en procediments legals existents o en previsió.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un ciutadà de la part requerida respecte a un ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Tota la informació rebuda per una part contractant en l'aplicació d'aquest Acord és confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, la recaptació, l'aplicació o l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. No obstant això, la informació rebuda per una part es pot emprar per a altres finalitats, quan aquest ús estigui permès per la legislació de la part que rep la informació i l'autoritat competent de la part requerida autoritzi aquest ús per escrit.

Article 9

Costes

Tret que les autoritats competents de les parts ho acordin altrament, les costes ordinàries que derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida. A petició de qualsevol de les parts, les autoritats competents es consulten periòdicament sobre aquest article. Les costes extraordinàries són assumides per la part requeridora. En el cas que calgui dur a terme despeses extraordinàries per obtenir informació relativa a una sol·licitud concreta, l'autoritat competent de la part requerida consulta a la

bestreta l'autoritat competent de la part requeridora si decideix continuar amb la sol·licitud d'informació.

Article 10

Desenvolupament legislatiu

Les parts contractants adopten totes les mesures escaients, incloent-hi la promulgació de les lleis indispensables per adequar-se i aplicar les disposicions d'aquest Acord.

Article 11

Procediment d'amigable composició

1. Les autoritats competents s'esforcen a resoldre de mutu acord qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

4. Les parts contractants també poden acordar, si escau, altres formes d'arranjament de controvèrsies.

Article 12

Entrada en vigor

1. Cada part notifica a l'altra part per escrit el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entrarà en vigor el dia següent a la recepció de la segona notificació i immediatament tindrà efecte pel que fa a:

- a) en matèria fiscal penal a comptar de la data d'entrada en vigor;
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin l'u de gener o a partir de l'u de gener de l'any següent a la data en què aquest Acord entri en vigor o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades l'u de gener o a partir de l'u de gener de l'any següent a la data en què aquest Acord entri en vigor.

Article 13

Llengües

Les sol·licituds d'assistència i les respostes corresponents es redacten en espanyol i/o català.

Article 14

Denúncia

1. Aquest Acord és vigent fins que una de les parts contractants el denunciï. Una part pot denunciar aquest Acord comunicant-ho per escrit a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent a la fi d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. Si es denuncia l'Acord, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a qualsevol informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotassignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Andorra la Vella, el 26 d'octubre del 2009, fet en dos exemplars, en les llengües catalana i espanyola. Ambdós textos són igualment fefaents.

*Pel Govern del
Principat d'Andorra*

*Xavier Espot Miró
Ministre d'Afers Exteriors
i Relacions Institucionals*

*Pel Govern de la
República Argentina*

*Ricardo Echegaray
Administrador General
d'Ingressos Públic*

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Bèlgica per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 13 de maig del 2010 ha aprovat la ratificació al següent:

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Bèlgica per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se

als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei qualificada d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat comparada d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i el Regne de Bèlgica han volgut reforçar i estrènyer

les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 12 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'es-tranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia.

L'acord comporta, com Annex I, les directives per a la presència en el territori d'una part de funcionaris fiscals de l'altra part amb la finalitat de regular els supòsits, les formalitats, el desenvolupament del control fiscal i la identificació dels funcionaris fiscals a l'hora de recopilar informació per determinar l'impost de la renda i sobre el valor afegit d'una part o d'ambdues parts.

L'acord va acompanyat també d'un Protocol annex en el qual s'assenyala la bona predisposició d'ambdós estats per negociar un conveni per evitar les dobles imposicions quan el marc legislatiu en matèria fiscal del Principat d'Andorra estigui definit.

Un cop ratificat, l'acord entrarà en vigor a partir de la data de la segona de les notificacions. Pel que fa a matèries fiscals penals, serà d'aplicació a partir de la data de la segona notificació; i pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'1 de gener de l'any següent a l'entrada en vigor de l'acord.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Bèlgica per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest acord.

Casa de la Vall, 13 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Nicolas Sarkozy
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Bèlgica per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern del Regne de Bèlgica,

amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les parts, mitjançant les seves autoritats competents, es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement rellevant per administrar i aplicar la legislació interna de les parts relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement rellevant per determinar, establir o recaptar impostos sobre les persones que estiguin subjectes a aquests impostos, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals comesos per aquestes persones. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o de

persones subjectes a la seva competència territorial, o que persones subjectes a la seva competència territorial no puguin obtenir.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents recaptats per les parts o pel seu compte:

a) pel que fa a Andorra, l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries, l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els altres impostos directes existents per les lleis;

b) pel que fa a Bèlgica,

- (i) l'impost sobre la renda de les persones físiques;
- (ii) l'impost sobre la renda de societats;
- (iii) l'impost sobre la renda de les persones morals;
- (iv) l'impost sobre la renda dels no-residents;
- (v) l'impost sobre el valor afegit.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substituïxin els impostos en vigor, si les parts, mitjançant les seves autoritats competents, així ho acorden. L'autoritat competent de cada part notifica a l'altra part les modificacions legislatives substancials que afectin les obligacions a les quals aquesta part se sotmet segons aquest Acord.

3. Pel que fa als impostos recaptats a Bèlgica per les subdivisions polítiques i les col·lectivitats locals o pel seu compte, aquest Acord únicament s'aplicarà a partir de la data en què Bèlgica notifiqui a Andorra mitjançant la via diplomàtica el seu consentiment a l'aplicació d'aquesta disposició.

Article 4

Definicions

1. En aquest Acord s'entén per:

a) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Principat d'Andorra, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat d'Andorra

exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

b) "Bèlgica", el Regne de Bèlgica, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Regne de Bèlgica, inclòs el mar territorial, així com les zones marítimes i els espais aeris sobre els quals, de conformitat amb el dret internacional, el Regne de Bèlgica exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

c) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica;

d) "fons o pla d'inversió col·lectiva pública", qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què la compra, la venda o la recompra d'accions o d'altres participacions no estan restringides implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

e) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

f) "autoritat competent",

(i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;

(ii) en el cas de Bèlgica, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;

g) "dret penal", les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

h) en matèria fiscal penal", qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat i que la part requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;

i) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

j) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i reglamentàries i els procediments administratius o judicials que permetin a una part requerida obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

k) "persona", les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament o grup de persones;

l) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

m) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

n) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts;

o) "part requerida", la part d'aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar o que hagi proporcionat informació en resposta a una sol·licitud;

p) "part requeridora", la part d'aquest Acord que presenta una sol·licitud d'informació o que ha rebut informació de la part requerida;

q) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, a petició de la part requeridora, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment del fet que la part requerida necessiti, o no, aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació hagi constituït, o no, una infracció penal segons

el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida. L'autoritat competent de la part requeridora únicament formula una sol·licitud d'informació, d'acord amb aquest article, quan no pugui obtenir la informació sol·licitada per altres mitjans, tret que això suposi dificultats desproporcionades.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Malgrat qualsevol disposició contrària del seu dret intern, en virtut dels articles 1 i 2 d'aquest Acord, cada part disposa del dret d'obtenir i de proporcionar:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres, fidúcies, fundacions i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, plans d'inversió col·lectiva, fidúcies, fundacions i altres persones, inclosa la informació sobre aquestes persones quan formen part d'una cadena de propietat, i

(i) en el cas de plans d'inversió col·lectiva, informació sobre les accions i altres participacions;

(ii) en el cas de fidúcies (trusts), informació sobre els membres, els fiduciaris, els protectors i els beneficiaris;

(iii) en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris, i

(iv) en el cas de les persones que no són ni plans d'inversió col·lectiva, ni fidúcies, ni fundacions, informació equivalent a la informació esmentada en els punts (i) a (iii).

5. Les sol·licituds d'informació es formulen per escrit, de la forma més detallada possible, i han d'incloure:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;

c) el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora prefereix rebre-la;

d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent per a l'aplicació i execució de la legislació fiscal de la part requeridora, referida a l'article 3, pel que fa a la persona identificada en la lletra a) d'aquest apartat;

f) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

g) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pot pensar que disposen o estan en situació d'obtenir la informació sol·licitada;

h) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a aquest Acord;

i) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud de l'autoritat competent de la part requeridora, l'informa de qualsevol demora que sorgeixi durant el procés de recopilació d'informació i s'esforça a transmetre la informació sol·licitada a la part requeridora amb la menor demora possible.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. L'autoritat competent de la part requeridora pot sol·licitar a l'autoritat competent de la part requerida que autoritzi a representants de l'autoritat competent de la part requeridora a entrar en el territori de la part requerida per entrevistar persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit d'aquestes persones o d'altres persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida la data i el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a un control fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora la data i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part requerida que porta a terme el control.

4. Les directives per a la presència en el territori d'una part de funcionaris fiscals de l'altra part figuren a l'annex I.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència:

a) quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;

b) quan la part requeridora no hagi esgotat tots els mitjans de què disposa en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi suposi dificultats desproporcionades, o

c) quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic.

2. Aquest Acord no obliga a cap part a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els criteris previstos en aquest apartat.

3. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional o ciutadà de la part requerida respecte a un nacional o ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Tota la informació rebuda per una part en aplicació d'aquest Acord és confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes i decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat estrangera sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9

Costes

Tret que les autoritats competents de les parts ho acordin altrament, les costes indirectes que es derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida, i les despeses directes que derivin de l'assistència prestada (incloses les despeses que derivin dels serveis prestats per assessors externs en el marc

d'un contenciós o amb altres finalitats) són assumides per la part requeridora. Les autoritats competents es consulten periòdicament sobre aquest article, especialment l'autoritat competent de la part requerida informa a la bestreta a l'autoritat competent de la part requeridora si es preveu que les costes que deriven d'una sol·licitud determinada siguin importants.

Article 10

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.

3. Les autoritats competents de les parts poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11

Entrada en vigor

Cada part notifica a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord. Aquest Acord entrarà en vigor a la data de la segona de les notificacions, i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal a comptar d'aquesta data; i
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord.

Article 12

Denúncia

1. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit.

2. Aquesta denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de tres mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part. Totes les sol·licituds rebudes fins a la data efectiva de la denúncia seran tractades de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.

3. La part que denuncia l'Acord segeix obligada per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotassignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

Brussel·les, el 23 d'octubre del 2009, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, neerlandesa i francesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua francesa preval en cas de divergència entre els textos.

*Pel Govern
del Principat d'Andorra*

*Jaume Bartumeu Cassany
Cap de Govern*

*Pel Govern
del Regne de Bèlgica*

*Didier Reynders
Ministre de Finances*

Annex I

Directives per a la presència en el territori d'una part de funcionaris fiscals de l'altra part

De conformitat amb les disposicions següents, funcionaris de l'administració fiscal d'una part poden estar en el territori de l'altra part a fi de recopilar la informació útil per determinar l'impost sobre la renda i l'impost sobre el valor afegit d'una part o d'ambdues parts.

A. Generalitats

Una sol·licitud que tingui per objectiu autoritzar la presència de funcionaris fiscals d'una part durant un control fiscal en el territori de l'altra part es formulada en casos particulars, concretament:

- a. quan hi hagi indicis d'irregularitats o de fraus transfronterers importants en una de les parts o en ambdues parts;
- b. casos complexos que requereixin la presència d'aquests funcionaris;

c. casos que prescriguin properament i per als quals la presència d'aquests funcionaris pot accelerar la investigació;

d. investigacions conjuntes en el marc de controls bilaterals o multilaterals.

Les autoritats competents poden autoritzar la presència de funcionaris fiscals d'una part en el territori de l'altra part en casos diferents dels previstos en aquest apartat A.

D'acord amb el principi de reciprocitat, una part autoritza, en casos similars, la presència en el seu territori de funcionaris fiscals de l'altra part.

B. Condicions per presentar una sol·licitud

La sol·licitud de presència de funcionaris fiscals d'una part en el territori de l'altra part ha de ser motivada, feta per escrit i remet a una investigació específica. Ha d'incloure les accions dutes a terme per la part requeridora per obtenir la informació desitjada. L'autoritat competent de la part requerida pren una decisió a tot tardar durant els tres mesos a comptar de la data de recepció de la sol·licitud. En cas d'urgència, degudament motivada, es pren la decisió en un mes.

Si la sol·licitud és acceptada, l'autoritat competent de la part requerida informa, amb la màxima celeritat, l'autoritat competent de la part requeridora de la data i el lloc del control, i de la identitat de l'autoritat o del funcionari fiscal designat per dur a terme el control.

C. Desenvolupament del control fiscal

Els funcionaris fiscals de la part requerida duen a terme el control. Els funcionaris visitants estan autoritzats a assistir a fases del control que poden ser interessants per a la investigació de la part requeridora. Els funcionaris visitants respecten la legislació de la part requerida.

Prèvia demanda, els funcionaris visitants tenen accés als llibres, documents i altres dades i suports d'informació que poden ser interessants en el marc de la investigació.

De conformitat amb les disposicions de la legislació de la part en el territori de la qual té lloc el control, els funcionaris visitants obtenen, prèvia demanda, còpies i/o fotocòpies de les dades i informació anteriorment esmentades.

La part requeridora no pot emprar les dades i la informació recopilades durant el control dut a terme en el territori de l'altra part fins que no hagin estat comunicades mitjançant les autoritats competents.

D. Identificació

Els funcionaris fiscals d'una part, la presència dels quals està prevista en el territori de l'altra part, són designats per escrit i han de dur una autorització oficial que acrediti que actuen en nom de la primera part. En tots els casos, els funcionaris han de poder demostrar la seva condició mitjançant un mandat o qualsevol altra prova de legitimitació proporcionada pel servei al qual pertanyen.

Protocol

En signar l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Bèlgica per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, les parts acorden que les disposicions següents formen part integrant de l'Acord:

“El Principat d'Andorra i el Regne de Bèlgica i confirmen la seva bona predisposició a negociar un conveni per evitar les dobles imposicions quan el marc legislatiu en matèria fiscal del Principat d'Andorra estigui definit. Aquest conveni definirà el procediment administratiu de l'intercanvi d'informació en matèria fiscal i substituirà aquest Acord. La negociació s'iniciarà durant l'any següent a l'aprovació pel Parlament andorrà d'una llei relativa a la introducció en el Principat d'Andorra d'un impost sobre la renda de les societats.”

A aquest efecte, els sotassignats, degudament autoritzats per les parts respectives, signen aquest Protocol.

Brussel·les, el 23 d'octubre del 2009, fet en dos exemplars originals en les llengües catalana, neerlandesa i francesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua francesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Jaume Bartumeu Cassany
Cap de Govern

Pel Govern del Regne de Bèlgica

Didier Reynders
Ministre de Finances

Acord en llengua francesa

Accord entre le Gouvernement de la Principauté d'Andorre et le Gouvernement du Royaume de Belgique en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale

Le Gouvernement de la Principauté d'Andorre

Et

le Gouvernement du Royaume de Belgique,

souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Objet et champ d'application de l'Accord

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de la législation interne des Parties relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, l'application ou la perception de l'impôt en ce qui concerne les personnes soumises à ces impôts ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale se rapportant à ces personnes. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.

Article 2

Compétence

Une Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou

en la possession de personnes relevant de sa compétence territoriale, ou qui ne peuvent être obtenus par des personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants perçus par ou pour le compte des Parties:

- a) en ce qui concerne l'Andorre, l'impôt sur les transmissions patrimoniales immobilières, l'impôt sur les plus-values des transmissions patrimoniales immobilières et les impôts directs existants imposés par les lois;
- b) en ce qui concerne la Belgique,
 - (i) l'impôt des personnes physiques;
 - (ii) l'impôt des sociétés;
 - (iii) l'impôt des personnes morales;
 - (iv) l'impôt des non-résidents;
 - (v) la taxe sur la valeur ajoutée.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, en conviennent. L'autorité compétente de chaque Partie notifie à l'autre toute modification substantielle de sa législation susceptible d'affecter les obligations de cette Partie résultant du présent Accord.

3. En ce qui concerne les impôts perçus en Belgique par les subdivisions politiques et les collectivités locales ou pour le compte de ces subdivisions ou collectivités, le présent Accord ne sera applicable qu'à partir de la date à laquelle la Belgique notifiera à Andorre par la voie diplomatique son consentement à l'application de cette disposition.

Article 4

Définitions

1. Dans le présent Accord:

- a) “Andorre” signifie la Principauté d'Andorre, employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire de la Principauté d'Andorre, y compris tout espace sur lequel, en conformité avec le droit international,

la Principauté d'Andorre exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) "Belgique" signifie le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

c) "fonds ou dispositif de placement collectif" signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique;

d) "fonds ou dispositif de placement collectif public" signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dans lequel l'achat, la vente ou le rachat des actions ou autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

e) "société" signifie toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) "autorité compétente" signifie

(i) en ce qui concerne l'Andorre, le Ministre chargé des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

g) "droit pénal" signifie toute disposition pénale qualifiée comme telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, la législation pénale ou dans d'autres lois;

h) "en matière fiscale pénale" signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel qui est passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

i) "renseignement" signifie tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

j) "mesures de collecte de renseignements" signifie les dispositions législatives et réglementaires et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie requise d'obte-

nir et de fournir les renseignements demandés;

k) "personne" signifie une personne physique, une société ou tout autre groupement ou groupe de personnes;

l) "principale catégorie d'actions" signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

m) "société cotée" signifie toute société dont la principale catégorie d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être facilement achetées ou vendues par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues "par le public" si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

n) "bourse reconnue" signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties;

o) "Partie requise" signifie la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

p) "Partie requérante" signifie la Partie au présent Accord qui présente une demande de renseignements ou qui a reçu des renseignements de la Partie requise;

q) "impôt" signifie tout impôt visé par le présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5

Echange des renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande de la Partie requérante, les renseignements aux fins

visées à l'article 1. Ces renseignements sont échangés, que la Partie requise en ait ou non besoin à ses propres fins fiscales et que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie. L'autorité compétente de la Partie requérante n'effectue une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle n'est pas à même d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens, sauf lorsque le recours à ces autres moyens susciterait des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte de renseignements appropriées pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Nonobstant toute disposition contraire de son droit interne, chaque Partie a le pouvoir, sous réserve des termes des articles 1 et 2 du présent Accord, d'obtenir et de fournir:

a) les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers, les trusts, les fondations et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, dispositifs de placement collectif, trusts, fondations et autres personnes, y compris les renseignements concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété, et

(i) en ce qui concerne les dispositifs de placement collectif, les renseig-

nements sur les actions, parts et autres participations;

(ii) en ce qui concerne les fiducies (trusts), les renseignements sur les constituants (settlers), les fiduciaires (trustees), les protecteurs et les bénéficiaires;

(iii) en ce qui concerne les fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires; et

(iv) en ce qui concerne les personnes qui ne sont ni des dispositifs de placement collectif, ni des fiducies ni des fondations, des renseignements équivalents aux renseignements mentionnés aux sous-paragraphes (i) à (iii).

5. Toute demande de renseignements est formulée de la manière aussi détaillée que possible et précise par écrit:

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) la période pour laquelle les renseignements sont demandés;
- c) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait les recevoir;
- d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- e) les raisons donnant à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application des impôts de la Partie requérante visés à l'article 3 en ce qui concerne une personne identifiée au sous-paragraph (a) du présent paragraphe;
- f) les raisons donnant à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise, ou sont en la possession d'une personne relevant de la compétence de cette Partie, ou peuvent être obtenus par une personne relevant de la compétence de cette Partie;
- g) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés, ou qu'elle est à même de les obtenir;

h) une déclaration précisant que la demande est conforme au présent Accord;

i) une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante, l'informe de tout retard imprévu dans la collecte des renseignements demandés et s'efforce de transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante dans le plus bref délai possible.

Article 6

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. L'autorité compétente de la Partie requérante peut demander que l'autorité compétente de la Partie requise autorise des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes physiques, ou des autres personnes, concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de la réunion prévue avec les personnes physiques concernées.

2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui conduit le contrôle.

4. Les directives pour la présence sur le territoire d'une Partie de fonctionnaires fiscaux de l'autre Partie sont reprises dans l'annexe I.

Article 7

Possibilité de décliner une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance:

- a) lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord;
- b) lorsque la Partie requérante n'a pas épuisé tous les moyens dont elle dispose pour obtenir les renseignements sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens susciterait des difficultés disproportionnées; ou
- c) lorsque la communication des renseignements serait contraire à l'ordre public.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie requise à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé à l'article 5, paragraphe 4, ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8

Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes

administratifs) relevant de la compétence de cette Partie qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9

Frais

A moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais indirects exposés pour fournir l'assistance sont supportés par la Partie requise, et les frais directs exposés pour fournir l'assistance (y compris les frais résultant du recours à des conseillers externes dans le cadre du contentieux ou à d'autres fins) sont supportés par la Partie requérante. Les autorités compétentes se consultent périodiquement au sujet du présent article; en particulier, l'autorité compétente de la Partie requise se concerta à l'avance avec l'autorité compétente de la Partie requérante si elle s'attend à ce que la fourniture de renseignements en ce qui concerne une demande spécifique donne lieu à des frais importants.

Article 10

Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

Article 11

Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications, et prendra effet:

- a) en matière fiscale pénale à cette date; et
- b) pour toutes les autres questions visées à l'article 1, en ce qui concerne les périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, à défaut de période imposable, en ce qui concerne les impôts dus au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 12

Dénonciation

1. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation par écrit.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date de réception par l'autre Partie de la notification de dénonciation. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date effective de dénonciation seront traitées conformément aux termes du présent Accord.

3. La Partie qui dénonce l'Accord reste liée par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 23 octobre 2009, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et catalane, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue française prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Jaume Bartumeu Cassany
Chef de Gouvernement

Didier Reynders
Ministre des Finances

Annexe I

Directives pour la présence sur le territoire d'une partie de fonctionnaires fiscaux de l'autre partie

Sous réserve des dispositions suivantes, des fonctionnaires de l'administration fiscale d'une Partie peuvent être présents sur le territoire de l'autre Partie en vue d'y recueillir toute information utile pour la détermination de l'impôt sur le revenu et de la taxe sur la valeur ajoutée d'une Partie ou des deux Parties.

A. Généralités

Une demande visant à autoriser la présence de fonctionnaires fiscaux d'une Partie lors d'une enquête effectuée sur le territoire de l'autre Partie est introduite dans des cas particuliers. Il s'agit notamment:

- a. de cas qui présentent des indices d'irrégularités ou de fraudes transfrontalières d'une ampleur importante dans l'une des deux ou dans les deux Parties;
- b. de cas dont la complexité rend la présence de ces fonctionnaires souhaitable;
- c. de cas dont la prescription est proche et pour lesquels la présence de ces fonctionnaires peut accélérer l'enquête;
- d. d'enquêtes en commun dans le cadre de contrôles bilatéraux ou multilatéraux.

Les autorités compétentes peuvent autoriser la présence de fonctionnaires fiscaux d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie dans d'autres cas que ceux visés au point A ci-avant.

Sur base de la réciprocité, une Partie autorise, dans des cas similaires, la présence sur son territoire de fonctionnaires fiscaux de l'autre Partie.

B. Conditions de présentation d'une demande

La demande de présence de fonctionnaires fiscaux d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie est motivée, faite

par écrit et vise une enquête déterminée. Elle mentionne les démarches effectuées par la Partie requérante en vue d'obtenir l'information souhaitée. L'autorité compétente de la Partie requise prend une décision au plus tard dans les trois mois à compter de la date de réception de la demande. En cas d'urgence, dûment motivée, la décision est prise dans le mois.

Si la demande est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise informe, aussi vite que possible, l'autorité compétente de la Partie requérante de la date et du lieu de l'enquête ainsi que de l'identité de l'autorité ou du fonctionnaire fiscal désigné pour effectuer l'enquête.

C. Déroulement du contrôle fiscal

L'enquête est effectuée par des fonctionnaires fiscaux de la Partie requise. Les fonctionnaires visiteurs sont autorisés à être présents lors des parties de l'enquête qui peuvent être intéressantes pour l'enquête de la Partie requérante. Les fonctionnaires visiteurs respectent la législation de la Partie requise.

A leur demande, les fonctionnaires visiteurs ont accès aux livres, documents, pièces et autres données et supports d'informations qui peuvent être intéressants dans le cadre de l'enquête.

Sous réserve des dispositions de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'enquête a lieu, les fonctionnaires visiteurs obtiennent, sur demande, des copies et/ou des photocopies des données et informations évoquées ci-avant.

La Partie requérante ne peut pas utiliser les données et informations recueillies dans le cadre de l'enquête effectuée dans l'autre Partie avant qu'elles n'aient été communiquées par l'intermédiaire des autorités compétentes.

D. Identification

Les fonctionnaires fiscaux d'une Partie dont la présence est attendue sur le territoire de l'autre Partie, sont spécifiquement désignés par écrit et doivent être munis d'une autorisation officielle dont il ressort qu'ils agissent au nom de la première Partie. Dans tous les cas, les

fonctionnaires doivent pouvoir prouver leur qualité au moyen d'une commission ou d'une autre preuve de légitimation fournie par le service auquel ils appartiennent.

Protocole

A la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la Principauté d'Andorre et le Gouvernement du Royaume de Belgique en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale, les Parties conviennent que les dispositions ci-après forment partie intégrante de l'Accord:

«La Principauté d'Andorre et le Royaume de Belgique confirment leur bonne prédisposition à négocier une convention pour éviter les doubles impositions dès que le cadre législatif en matière fiscale de la Principauté sera défini. Cette convention précisera la procédure administrative de l'échange de renseignements en matière fiscale et se substituera au présent Accord. La négociation s'ouvrira dans l'année qui suivra l'adoption par le Parlement andorran d'une loi relative à l'introduction dans la Principauté d'Andorre d'un impôt sur les bénéfices des sociétés.»

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par les Parties, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 23 octobre 2009, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et catalane, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue française prévaudra en cas de divergence entre les textes. Pour le gouvernement de la Principauté d'Andorre

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre

Jaume Bartumeu Cassany
Chef de Gouvernement

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Didier Reynders
Ministre des Finances

Acord

entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 13 de maig del 2010 ha aprovat la ratificació al següent:

Acord entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei qualificada d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de

l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i la República Portuguesa han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 13 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat i la protecció de les dades, les costes, el desenvolupament legislatiu, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la durada i denúncia.

L'acord va acompanyat d'un Protocol d'entesa en el qual s'assenyala la bona predisposició d'ambdós estats per negociar un conveni per evitar les dobles impositions quan el Consell General hagi aprovat una llei relativa a la introducció al Principat d'Andorra d'un impost sobre la renda de les societats.

Un cop ratificat, l'acord entrarà en vigor trenta dies després de la data de recepció per escrit i adreçada per via diplomàtica de la segona de les notificacions del compliment dels procediments establerts pel dret intern.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa

per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest acord.

Casa de la Vall, 13 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Nicolas Sarkozy
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Acord entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

El Principat d'Andorra

i

la República Portuguesa,
d'ara endavant "les parts",

Amb el desig de facilitar les condicions per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Considerant que el Principat d'Andorra s'ha compromès políticament a adoptar els principis de l'Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmic en matèria d'intercanvi d'informació efectiu,

Acorden les disposicions següents:

Article 1

Àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts es presten assistència per a l'intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud, de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord. La informació sol·licitada ha de:

a) Ser previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de la part requerida relativa als

impostos als quals fa referència aquest Acord;

b) Incloure la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals;

c) Ser tractada de forma confidencial d'acord amb les disposicions d'aquest Acord.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts:

a) Pel que fa al Principat d'Andorra:
i. Els impostos sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
ii. Els impostos sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes previstos per les lleis;

b) Pel que fa a la República Portuguesa:

i. L'impost sobre la renda de les persones físiques (imposto sobre o rendimento das pessoas singulares – IRS);
ii. L'impost sobre la renda de les persones jurídiques (imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas – IRC);
iii. L'impost adicional local sobre l'impost sobre la renda de les persones jurídiques (derrama), i
iv. L'impost sobre els actes jurídics documentats sobre les transmissions gratuïtes (imposto do selo sobre as transmissões gratuitas).

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor, si les parts així ho acorden.

3. L'autoritat competent de cada part notifica a l'altra part qualsevol modificació substancial de les mesures fiscals o

de recopilació d'informació previstes per l'Acord legislativa susceptible d'afectar les obligacions a les quals aquesta part està sotmesa en virtut d'aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. En aquest Acord s'entén per:

a) "Principat d'Andorra", l'Estat que du aquest nom, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Principat, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva competència;

b) "Portugal", el territori de la República Portuguesa, inclòs l'espai terrestre, el mar territorial i l'espai aeri supradjacent, i les zones marítimes adjacents al mar territorial, inclòs el llit marí i el subsòl marí, sobre els quals la República Portuguesa exerceix drets sobirans o la seva competència, de conformitat amb el dret internacional i la seva legislació interna;

c) "autoritat competent", al Principat d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat, i a Portugal, el ministre de Finances, el director general dels Impostos o els seus representants autoritzats;

d) "dret penal", el conjunt de disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

e) "en matèria fiscal penal", qualsevol afer fiscal que comporti una conducta intencionada que pugui ser enjudiciada d'acord amb la legislació penal de la part requeridora;

f) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i reglamentàries i els procediments administratius o judicials que permetin a la part requerida obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

g) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

h) "persona", les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

i) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui con-

siderada com una persona jurídica a efectes tributaris;

j) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

k) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica.

l) "fons o pla d'inversió col·lectiva pública", qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què la compra, la venda o la recompra d'accions o altres participacions puguin ser fetes "pel públic" si la compra, la venda o la recompra no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

m) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts;

n) "part requerida", la part d'aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar informació o que ha proporcionat informació en resposta a una sol·licitud;

o) "part requeridora", la part d'aquest Acord que sol·licita informació o ha rebut informació de la part requerida;

p) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona informació, en resposta a una sol·licitud d'informació, per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment de si l'acte objecte d'investigació hagi constituït, o no, un delict segons el dret de la part requerida si dita conducta ha tingut lloc en la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents disposin del dret d'obtenir i de proporcionar prèvia sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actui en qualitat de mandatària o fiduciària, i

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, Anstalten i altres persones incloses, tenint en compte les disposicions de l'article 2, les informacions sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. Les sol·licituds d'informació es formulen per escrit, de la forma més detallada possible, i han d'incloure:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;

c) el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació fiscal de la part requeridora pel que fa a la persona esmentada en la lletra a) d'aquest apartat;

f) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en possessió de o pot ser obtinguda per una persona sota la jurisdicció de la part requerida;

g) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pugui pensar que posseeixen o controlen la informació sol·licitada;

h) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació, a la reglamentació i als procediments administratius de la part requeridora, i que la part requeridora pot, en circumstàncies similars, obtenir la informació sol·licitada d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la via administrativa convencional, en resposta a una sol·licitud vàlida formulada per la part requerida segons aquest Acord;

i) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud a l'autoritat competent de la part requeridora i s'esforça a transmetre al més aviat possible la informació sol·licitada a la part requeridora.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. La part requeridora pot, amb un preavís raonable, demanar a la part requerida que autoritzi representants de la seva autoritat competent a entrar al territori de la part requerida, dins els

límits autoritzats pel seu dret intern, per entrevistar a persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida la data i el lloc de l'entrevista amb les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a un control fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que du a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora la data i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part requerida que porta a terme el control.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per aplicar o executar la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Aquest Acord no obliga cap part a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Aquest Acord no obliga cap part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i el seu advocat o qualsevol altre representant le-

gal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objectiu:

a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o

b) ser emprades en procediments legals existents o en previsió.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora –o qualsevol obligació relativa– que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat i protecció de dades

1. Tota la informació proporcionada i rebuda per les autoritats competents de les parts és tractada com a confidencial.

2. Aquesta informació únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) concernides per les finalitats previstes a l'article 1. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades, incloses les decisions sobre recursos. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials.

3. La informació proporcionada a la part requeridora en virtut d'aquest Acord no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat o a qualsevol altra autoritat estrangera sense l'autorització escrita expressa de l'autoritat competent de la part requerida.

4. Les dades personals només poden ser revelades per executar les disposicions d'aquest Acord i sota reserva de la legislació de la part requerida.

5. Les parts garanteixen la protecció de les dades personals a un nivell

equivalent al de la Directiva 95/46/CE del Parlament Europeu i del Consell del 24 d'octubre de 1995, i es comprometen a respectar els principis previstos en la Resolució 45/95 del 14 de desembre de 1990, de l'Assemblea General de les Nacions Unides.

Article 9 Costes

Les parts determinen de comú acord la repartició de les costes que derivin de l'assistència prestada.

Article 10 Desenvolupament legislatiu

Les parts adopten la legislació necessària per adequar-se i aplicar aquest Acord.

Article 11 Procediment d'amigable composició

1. Les autoritats competents s'esforcen a resoldre de mutu acord qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.

3. Les autoritats competents de les parts poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 12 Entrada en vigor

1. Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la data de recepció de la notificació, per escrit i adreçada per via diplomàtica, del compliment dels procediments establerts pel dret intern.

2. Les disposicions d'aquest Acord prenen efecte:

- a) a comptar d'aquesta data, en matèria fiscal penal, i
- b) a comptar d'aquesta data per a totes les altres qüestions previstes en l'article 1, únicament pel que fa als períodes impositius que comencin a partir d'aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions

fiscals generades a comptar d'aquesta data o posteriorment.

Article 13 Durada i denúncia

1. Aquest Acord roman en vigor per un període il·limitat.

2. En qualsevol moment, qualsevol part pot denunciar l'Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit adreçada per via diplomàtica.

3. Aquest Acord deixa de ser aplicable sis mesos després de la data de recepció de la notificació de denúncia.

4. En cas de denúncia, les parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats per les parts, signen aquest Acord.

Lisboa, el 30 de novembre del 2009, fet en dos exemplars originals, en les llengües catalana, portuguesa i francesa. Els tres textos són igualment fefaents. El text en llengua francesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Principat d'Andorra *Per la República Portuguesa*
Jaume Bartumeu *José Sócrates*
Cap de Govern *Primer ministre*

Protocol d'entesa

El Principat d'Andorra i la República Portuguesa confirmen la seva bona predisposició a negociar un conveni per evitar la doble imposició un cop el marc legislatiu en matèria fiscal del Principat d'Andorra estigui definit. Aquest Conveni precisarà el procediment administratiu i l'intercanvi d'informació en matèria fiscal i substituirà aquest Acord.

De conformitat amb el Protocol de cooperació en matèria fiscal entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Portuguesa, signat a Lisboa el 23 de juliol del 2007, la negociació s'iniciarà l'any següent a l'aprovació pel Consell General d'una llei relativa a la introducció al Principat d'Andorra d'un impost sobre la renda de societats.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats per les parts, signen aquest Protocol d'entesa.

Lisboa, el 30 de novembre del 2009, fet en dos exemplars originals, en les

llengües catalana, portuguesa i francesa. Els tres textos són igualment fefaents. El text en llengua francesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Principat d'Andorra *Per la República Portuguesa*

Jaume Bartumeu *José Sócrates*
Cap de Govern *Primer ministre*

Acord en llengua francesa

Accord entre la Principauté d'Andorre et la République Portugaise en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale

La Principauté d'Andorre
et

la République Portugaise,
ci-après dénommés les "Parties",

Désireux de faciliter les conditions pour l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que la Principauté d'Andorre a pris l'engagement politique d'adopter les principes de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques en matière d'échange effective de renseignements,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1 Champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements sur demande en conformité avec les dispositions du présent Accord. Les renseignements requis doivent:

- Être vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne de la Partie requérante relative aux impôts visés par le présent Accord;
- Comprendre des renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale;

- c) Être traités comme confidentiels aux termes du présent Accord.

Article 2

Compétence

La partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants établis par les Parties :

- a) Dans le cas de la Principauté d'Andorre :
- i. Impôts sur les transmissions patrimoniales immobilières ;
 - ii. Impôts sur la plus-value des transmissions patrimoniales immobilières et les impôts directs existants imposés par les lois.
- b) Dans le cas de La République Portugaise :
- i. L'impôt sur le revenu des personnes physiques (imposto sobre o rendimento das pessoas singulares – IRS) ;
 - ii. L'impôt sur le revenu des personnes morales (imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas – IRC) ;
 - iii. L'impôt additionnel local sur l'impôt sur le revenu des personnes morales (derrama) ; et
 - iv. Le droit de timbre sur les transmissions gratuites (imposto do selo sobre as transmissões gratuitas).

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seront établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts en vigueur ou les remplaceraient, si les Parties en conviennent.

3. Les autorités compétentes des Parties se communiquent les modifications pertinentes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignement qui sont visées dans l'Accord.

Article 4

Définitions

1. Dans le présent Accord :

a) Le terme « Principauté d'Andorre » désigne l'Etat du même nom ; employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire de la Principauté, y compris tout espace sur lequel, en conformité avec le droit international, la Principauté d'Andorre exerce des droits souverains ou sa juridiction ;

b) Le terme « Portugal » désigne le territoire, y compris l'espace terrestre, la mer territoriale et l'espace aérien surjacent, ainsi que les zones maritimes adjacentes à la mer territoriale, y compris le lit de la mer et le sous-sol marin, sur lequel la République Portugaise exerce des droits de souveraineté ou juridiction en conformité avec le droit international et le droit national ;

c) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de la Principauté d'Andorre, le ministre chargé des Finances ou son représentant autorisé et, dans le cas de Portugal, le Ministre des Finances, le Directeur Général des Impôts ou leurs représentants autorisés ;

d) L'expression « droit pénal » désigne l'ensemble des dispositions pénales qualifiées comme telles en droit interne, qu'elles figurent dans la législation fiscale, dans le code pénale ou dans d'autres lois ;

e) L'expression « en matière fiscale pénale » signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;

f) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;

g) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé, document ou fichier, quelle que soit sa forme ;

h) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;

i) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;

j) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;

k) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique ;

l) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées "par le public" si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

m) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties ;

n) L'expression « Partie requise » désigne la Partie au présent Accord à laquelle il est demandé de fournir ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande ;

o) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui formule une demande de renseignements ou a reçu des renseignements de la Partie requise ;

p) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé par le présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5

Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article 1 et ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie fait en sorte de disposer du droit, aux fins visées à l'article 1, d'obtenir et de fournir à travers son autorité compétente et sur demande:

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire; et

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, Anstalten et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des

sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. Toute demande de renseignements est formulée de la manière la plus détaillée possible et spécifie par écrit:

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) La période sur laquelle porte la demande de renseignements;

c) La nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application des dispositions fiscales de la Partie requérante en ce qui concerne la personne mentionnée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

f) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession de ou peuvent être obtenus par une personne placée sous la juridiction de la Partie requise ;

g) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession ou qu'elle a le contrôle des renseignements demandés ;

h) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que la Partie requérante pourrait, dans des circonstances similaires, obtenir les renseignements demandés en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, en réponses à une demande valide formulés par la Partie requise dans le cadre du présent Accord ;

i) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux susceptibles de soulever des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et met tout en œuvre pour transmettre dans les plus brefs délais les renseignements demandés à la Partie requérante.

Article 6

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. La Partie requérante peut, moyennant un préavis raisonnable, demander à la Partie requise d'autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire, dans les limites autorisées par son droit interne, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit de la personne concernée. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de la date et du lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle communique sans délai à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne désignée pour réaliser le contrôle ainsi que les procédures et condition exigées par la Partie requise pour conduire ce contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui le conduit.

Article 7

Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie à fournir des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements visés à l'article 5 paragraphe 4 ne peuvent pas pour ce seul motif être considérés comme un secret ou un procédé commercial.

3. Le présent Accord n'oblige pas une Partie à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications:

- a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique, ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans des mêmes circonstances.

Article 8 *Confidentialité et protection des données*

1. Tout renseignement fourni et reçu par les autorités compétentes des Parties est tenu confidentiel.

2. Ces renseignements ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés aux fins prévus par l'article 1, et ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'aux fins référés, y compris les décisions sur des recours. Elles peuvent faire état de

ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les renseignements fournis à une Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la partie requise.

4. La communication de données personnelles peut être effectuée dans la mesure nécessaire à l'exécution des dispositions du présent Accord et sous réserve de la législation de la Partie requise.

5. Les Parties garantissent la protection des données personnelles à un niveau équivalant à celui de la Directive 95/46/CE du Parlement Européen et du Conseil du 24 octobre 1995, et s'engagent à se conformer aux principes fondés sur la Résolution 45/95 du 14 décembre 1990, de l'Assemblée Générale des Nations Unies.

Article 9 *Frais*

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les Parties.

Article 10 *Dispositions d'application*

Les Parties adoptent toute législation pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

Article 11 *Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

Article 12 *Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la réception de la notification, par écrit et par la voie diplomatique, que les formalités requises par le droit national des Parties ont été remplies.

2. Les dispositions du présent Accord prennent effet :

- a) À cette date, en matière fiscale pénale; et
- b) À cette date, dans tous les autres cas prévus par l'article 1, mais seulement à l'égard des exercices fiscaux commençant à cette date ou après cette date, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou après cette date.

Article 13 *Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de temps illimitée.

2. Chaque Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord, avec un préavis, par écrit et par voie diplomatique.

3. Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après la date de la réception de la notification respective.

4. Nonobstant la dénonciation, les Parties restent liées par les dispositions de l'article 8 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par les Parties, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, le 30 novembre 2009, en double exemplaire, en langue française, en langue catalane et en langue portugaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte français constituera le texte de référence.

Pour la Principauté
d'Andorre

Jaume Bartumeu
Chef du Gouvernement

Pour la République
Portugaise

José Sócrates
Premier Ministre

Mémorandum d'entente

La Principauté d'Andorre et la République Portugaise confirment leur bonne prédisposition à négocier une convention pour éviter les doubles impositions dès que le cadre législatif en matière fiscale de la Principauté d'Andorre sera défini. Cette convention précisera la procédure administrative et l'échange de renseignements en matière fiscale et se substituera au présent Accord.

Tel qu'indiqué dans le Protocole de coopération en matière fiscale entre le Gouvernement de la Principauté d'Andorre et le Gouvernement de la République Portugaise, signé à Lisbonne le 23 Juillet 2007, la négociation s'ouvrira dans l'année qui suivra l'adoption par le Parlement Andorran d'une loi relative à l'introduction dans la Principauté d'Andorre d'un impôt sur les bénéficiaires des sociétés.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par les Parties, ont signé le présent Mémorandum d'Entente.

FAIT à Lisbonne, le 30 novembre 2009, en double exemplaire, en langue française, en langue catalane, et en langue portugaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Mémorandum d'Entente, le texte français constituera le texte de référence.

*Pour la Principauté
d'Andorre*

*Jaume Bartumeu
Chef du Gouvernement*

*Pour la République
Portugaise*

*José Sócrates
Premier Ministre*

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 13 de maig del 2010 ha aprovat la ratificació al següent:

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei qualificada d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i la República

Francesa han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 13 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, les disposicions d'aplicació, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia.

Un cop ratificat, l'acord entrarà en vigor després de la notificació per cada part a l'altra part del compliment dels procediments establerts per la seva legislació nacional. Pel que fa a matèries fiscals penals, seran d'aplicació a partir d'aquesta data; i pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, en la mateixa data, però únicament pels períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment.

L'acord va acompanyat d'una carta del govern francès en la qual s'assenyala que, en el moment que la legislació andorrana evolucioni de manera que s'introdueixi una imposició sobre els beneficis de les empreses, França estarà disposada a examinar l'oportunitat d'introduir en l'acord signat disposicions adreçades a evitar les situacions de doble imposició.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest acord.

Casa de la Vall, 13 de maig del 2010

*Josep Dallerès Codina
Síndic General*

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació

en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Nicolas Sarkozy
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Considerant que el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa (les parts contractants) desitgen enfortir i facilitar la posta en marxa de les disposicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Les parts contractants han convingut concloure aquest Acord, el qual únicament comporta obligacions per a les parts contractants.

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació

1. Les autoritats competents de les parts contractants acorden prestar-se assistència mitjançant l'intercanvi d'informació que siguin previsiblement pertinents per a l'aplicació i l'execució de la legislació interna de les parts relativa als impostos i als àmbits fiscals als quals s'aplica aquest Acord. Aquesta informació és aquella previsiblement pertinent per a la determinació, l'establiment, el control i la recaptació d'aquells impostos, per al cobrament i l'execució de deutes tributaris o per a les investigacions o les reclamacions en matèria fiscal.

2. Els drets i les garanties atorgats a les persones per les disposicions legislatives o reglamentàries i per la pràctica administrativa de la part requerida romanen d'aplicació sempre que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2

Competència

Amb la finalitat de permetre l'aplicació d'aquest Acord, la informació ha de ser tramesa en conformitat amb aquest

Acord per l'autoritat competent de la part requerida, tant si la informació fa referència o no o estigui en possessió o no d'un resident, o d'una persona que depengui de la jurisdicció o d'un ciutadà d'una part contractant. Una part requerida no està sotmesa a l'obligació de trametre informació que no estigui en possessió de les seves autoritats, ni en possessió o sota el control de persones que depenguin de la seva competència territorial o siguin susceptibles de poder ser obtingudes per elles.

Article 3

Impostos coberts

1. Els impostos als quals fa referència aquest Acord són els impostos existents establerts per les lleis de les parts contractants.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor.

3. D'altra banda, l'Acord s'aplica a tots els altres impostos que convinguin les parts contractants per intercanvi de cartes.

4. Les autoritats competents de les parts contractants es comuniquen les modificacions pertinents que s'hagin dut a terme a les disposicions fiscals i a les disposicions connexes de recollida d'informació a la qual fa referència l'Acord.

Article 4

Definicions

1. En aquest Acord s'entén per:

a) "Andorra", el territori del Principat d'Andorra;

b) "França", els departaments europeus i d'ultramar de la República Francesa, inclosos el mar territorial i les zones més enllà sobre les quals, de conformitat amb el dret internacional, la República Francesa té drets sobirans per explorar i explotar els recursos naturals dels fons marins, del subsòl i de les aigües supradjacentes;

c) "autoritat competent", designa:

(i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat,

(ii) en el cas de França, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat.

d) "persona", una persona física, una persona jurídica i qualsevol agrupament d'aquestes persones;

e) "impost", qualsevol impost al qual s'apliqui aquest Acord;

f) "part requeridora", la part contractant d'aquest Acord que presenta una sol·licitud d'informació;

g) "part requerida", la part contractant d'aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar informació;

h) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i reglamentàries i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

i) "informació", qualsevol fet, declaració, document o arxiu, amb independència de la seva forma;

j) "en matèria fiscal penal", qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat que la part requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;

k) "dret penal", el conjunt de disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

2. Per a l'aplicació d'aquest Acord en un moment donat per una part contractant, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per les altres branques del dret de la part contractant.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud escrita prèvia, la informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'ha d'intercanviar independentment del fet que la part

requerida la necessiti, o no, per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació hagi constituït, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de la qual disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti la informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida ha de proporcionar la informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant fa el que calgui perquè les seves autoritats competents, per a l'aplicació d'aquest Acord, disposin del dret d'obtenir i de proporcionar, mitjançant una sol·licitud:

a) la informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària;

b)

(i) la informació relativa als propietaris de societats i als beneficiaris efectius de societats, societats de persones, fons d'inversió col·lectiva i altres persones;

(ii) en el cas d'una fidúcia, informació sobre els membres que l'han constituïda, els fiduciaris o els beneficiaris i els tercers protectors;

(iii) en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris.

5. L'autoritat competent de la part requeridora facilita la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida:

a) La identitat de la persona que és objecte de control o investigació;

b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;

c) el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora prefereix rebre-la;

d) la finalitat tributària per a la qual se sol·licita la informació;

e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

f) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pot pensar que disposen o controlen o estan en situació d'obtenir la informació sol·licitada;

g) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a les disposicions legislatives i reglamentàries i a les pràctiques administratives de la part requeridora;

h) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, tret d'aquells que siguin susceptibles de suposar dificultats desproporcionades.

6. Per assegurar una resposta ràpida, l'autoritat competent de la part requerida:

a) acusa recepció per escrit de la sol·licitud de l'autoritat competent de la part requeridora i, en el termini màxim de 60 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, avisa aquella autoritat de les llacunes eventuales de la sol·licitud;

b) si l'autoritat competent de la part requerida no ha pogut obtenir i facilitar la informació en el termini màxim de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, n'informa immediatament la part requeridora, assenyalant les raons que fonamenten la incapacitat en la qual es troba de subministrar la informació.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. La part requerida pot, dins dels límits permesos pel seu dret intern, amb un preavís raonable de la part requeridora, autoritzar representants de l'autoritat

competent de la part requeridora a entrar en el territori de la part requerida, per entrevistar persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida la data i el lloc de l'entrevista prevista amb les persones concernides.

2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar que representants de l'autoritat competent de la part requeridora assisteixin a un control fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que porta a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora la data i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevulla decisió relativa al desenvolupament del control fiscal és adoptada per la part requerida, que el porta a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord o quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic.

2. Aquest Acord no obliga cap part contractant a revelar elements protegits pel legal privilege o informació que revelaria un secret de caire comercial, industrial o professional o un procés comercial, queda ben entès que la informació d'aquesta mena, descrita en l'apartat 4) de l'article 5 no pot, per aquest sol motiu, ser considerada un secret o un procediment comercial.

3. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

4. La part requerida no està obligada a obtenir o a proporcionar informació que l'autoritat competent de la part

requeridora no pugui obtenir, en virtut del seu dret propi en el marc de l'aplicació o l'execució de la seva pròpia legislació fiscal o en resposta a una sol·licitud vàlida formulada en circumstàncies similars per la part requerida en el marc d'aquest Acord.

5. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa, que discrimini un nacional o ciutadà de la part requerida respecte a un nacional o ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

1. Tota la informació rebuda per l'autoritat competent d'una part contractant és confidencial.

2. La informació tramesa a l'autoritat competent de la part requeridora pot ser emprada amb altres finalitats que les que assenyalava l'article 1, amb l'autorització prèvia, escrita i expressa de la part requerida.

3. La informació tramesa només pot ser revelada a les persones o autoritats (incloses les autoritats judicials i administratives) concernides amb les finalitats previstes en aquest Acord i només pot ser utilitzada per aquestes persones o autoritats amb el mateix objectiu. Amb aquestes mateixes finalitats, la informació pot ser revelada en audiències públiques de tribunals o en resolucions judicials.

4. La informació tramesa a la part requeridora en virtut d'aquest Acord no pot ser revelada a cap altra autoritat estrangera.

Article 9

Costes

Les costes ordinàries que derivin de l'assistència les ha d'assumir la part requerida. La part requerida pot demanar a la part requeridora el reemborsament de les costes extraordinàries que derivin directament de l'assistència.

Article 10

Disposicions d'aplicació

Les parts contractants adopten les lleis necessàries per conformar-se a aquest Acord i fer-lo efectiu. Això inclou, de manera especial, la disponibilitat de la informació i la capacitat de la part requerida a l'hora d'accedir-hi i fer-ne la tramesa a la part requeridora.

Article 11

Procediment d'amigable composició

1. En cas de dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.

3. Les autoritats competents de les parts poden establir una comunicació directa per assolir un acord en aplicació d'aquest article.

4. Les parts contractants poden igualment, quan calgui, convenir per escrit altres formes d'arranjament de divergències.

Article 12

Entrada en vigor

Aquest Acord entra en vigor després de la notificació per cada part a l'altra part del compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor. A comptar de la data de la seva entrada en vigor, aquest Acord és d'aplicació:

- a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data, i
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, en la mateixa data, però únicament pels períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, per totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o posteriorment.

Article 13

Denúncia

1. Cadascuna de les parts pot denunciar aquest Acord notificant la denúncia.

2. La denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació de la denúncia per l'altra part contractant.

3. En cas de denúncia de l'Acord, les parts contractants romanen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord. Totes les sol·licituds d'informació rebudes fins a la data efectiva de la denúncia són tractades de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats per les parts, signen aquest Acord.

Signat a Andorra la Vella el 22 de setembre del 2009 en dos exemplars originals en les llengües catalana i francesa. Ambdós textos són igualment feaents.

*Pel Govern del
Principat d'Andorra*

*Jaume Bartumeu
Cap de Govern*

*Pel Govern de la
República Francesa*

*Eric Woerth
Ministre de Pressupost,
Comptes Públics, Funció
Pública i Reforma de l'Estat*

Edicte

Atès que, d'acord amb l'apartat 1 de l'article 25 de la Llei reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats del 19 de desembre de 1996, el Govern, en la sessió del 14 d'abril del 2010, ha acordat aprovar l'esmena de l'annex del Conveni contra el dopatge, fet a Estrasburg el 16 de novembre de 1989 i de l'annex I del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005;

Atès que, d'acord amb l'apartat 2 del mateix article 25, el Govern ho ha comunicat als coprínceps i al Consell General; i que de conformitat amb l'article 19 del mateix text legal, han passat els 15 dies hàbils per considerar l'aprovació tàcita del Consell General i dels coprínceps;

Es fa pública l'esmena de l'annex del Conveni contra el dopatge, fet a Estrasburg el 16 de novembre de 1989 i de l'annex I del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005 que diu el següent:

LLISTA DE PROHIBICIONS 2010

CODI MUNDIAL ANTIDOPATGE

Entrada en vigor l'1 de gener del 2010

Totes les substàncies prohibides s'han de considerar substàncies específiques, menys les substàncies que pertanyen a la classe S1, a les classes de l'S2.1 a l'S2.5 i a les classes S4.4 i S6(a), i els mètodes prohibits M1, M2 i M3.

SUBSTÀNCIES I MÈTODES PROHIBITS SEMPRE (EN COMPETICIÓ I FORA DE COMPETICIÓ)

SUBSTÀNCIES PROHIBIDES

S1. AGENTS ANABOLITZANTS

Es prohibeixen els agents anabolitzants.

S1.1. Esteroides anabolitzants andrògens (EAA)

a) Els EAA exògens*, entre els quals s'inclouen:

1-androstenediol (5 α -androst-1-en-3 β ,17 β -diol); **1-androstendiona** (5 α -androst-1-en-3,17-diona); **boldandioli** (19-norandrostenediol); **boldasterona**; **boldenona**; **boldiona** (androst-1,4-dien-3,17-diona); **calusterona**; **clostebol**; **danazol** (17 α -etnil-17 β -hidroxiandrost-4-en[2,3-d]isoxazole); **deshidroclorometiltestosterona** (4-cloro-17 β -hidroxi-17 α -metilandrostan-1,4-dien-3-ona); **desoximetiltestosterona** (17 α -metil-5 α -androst-2-en-17 β -ol); **drostanolona**; **etilestrenol** (19-nor-17 α -pregna-4-en-17-ol); **fluoximesterona**; **formebolona**; **furazabol** (17 β -hidroxi-17 α -metil-5 α -androstan [2,3-c]-furazan); **gestrinona**; **4-hidroxitestosterona** (4,17 β -dihidroxiandrost-4-en-3-ona); **mestanolona**; **mesterolona**; **metenolona**; **metandienona** (17 β -hidroxi-17 α -metilandrostan-1,4-dien-3-ona); **metandriol**; **metasterona** (2 α ,17 α -dimetil-5 α -androstan-3-ona-17 β -ol); **metildienolona** (17 β -hidroxi-17 α -metilestra-4,9-dien-3-ona); **metil-1-testosterona** (17 β -hidroxi-17 α -metil-5 α -androst-1-en-3-ona); **metilnortestosterona** (17 β -hidroxi-

17 α -metilestra-4-en-3-ona); **metiltestosterona**; **metribolona** (metiltriendolona 17 β -hidroxi-17 α -metilestra-4,9,11-trien-3-ona); **mibolerona**; **nandrolona**; **19-norandrostendiona** (estra-4-en-3,17-diona); **norbole-tona**; **norclostebol**; **noretandrolona**; **oxabolona**; **oxandrolona**; **oximesterona**; **oximetolona**; **prostanazol** (17 β -hidroxi-5 α -androstan[3,2-c]pirazole); **quinbolona**; **estanozolol**; **estebolona**; **1-testosterona** (17 β -hidroxi-5 α -androst-1-ene-3-ona); **tetrahidrogestrinona** (18 α -homopregna-4,9,11-trien-17 β -ol-3-ona); **trenbolona** i altres substàncies amb una estructura química anàloga o amb efectes biològics anàlegs.

b) Els EAA endògens**, si s'administren de manera exògena:

androstendiol

(androst-5-en-3 β ,17 β -diol); **androstendiona** (androst-4-en-3,17-diona); **dihidrotestosterona** (17 β -hidroxi-5 α -androstan-3-ona); **prasterona** (deshidroepiandrosterona, DHEA); **testosterona** i els metabòlits o isòmers següents:

5 α -androstan-3 α ,17 α -diol;
5 α -androstan-3 α ,17 β -diol;
5 α -androstan-3 β ,17 α -diol;
5 α -androstan-3 β ,17 β -diol;
androst-4-en-3 α ,17 α -diol;
androst-4-en-3 α ,17 β -diol;
androst-4-en-3 β ,17 α -diol;
androst-5-en-3 α ,17 α -diol;
androst-5-en-3 α ,17 β -diol;
androst-5-en-3 β ,17 α -diol;
4-androstendiol (androst-4-en-3 β ,17 β -diol); **5-androstendiona** (androst-5-en-3,17-diona); **epi-dihidrotestosterona**; **epitestosterona**;
3 α -hidroxi-5 α -androstan-17-ona;
3 β -hidroxi-5 α -androstan-17-ona;
19-norandrosterona; **19-noreticolanolona**.

** endògena fa referència a una substància que l'organisme és capaç de produir de manera natural.

S1.2. Altres agents anabolitzants (llista no exhaustiva)

clenbuterol, moduladors selectius de receptors d'andrògens (SARM), tibolona, zeranol, zilpaterol.

S2. HORMONES PEPTÍDIQUES, FACTORS DE CREIXEMENT I ALTRES SUBSTÀNCIES ANÀLOGUES

Estan prohibides les substàncies i els factors alliberadors següents:

1. Agents estimulants de l'eritropoesi [p. ex. eritropoetina (EPO), darbepoetina (dEPO), metoxi polietilen glicol-epoetina beta (CERA), Hematide].

2. Gonadotrofina coriònica (CG) i hormona luteïnizant (LH), prohibides per als esportistes de sexe masculí únicament.

3. Insulines.

4. Corticotropines.

5. Hormona del creixement (GH), factor de creixement anàleg a la insulina-1 (IGF-1), factors de creixement mecànics (MGF), factor de creixement derivat de les plaquetes (PDGF), factors de creixement fibroblàstics (FGF), factor de creixement endotelial vascular (VEGF), factor de creixement dels hepatòcits (HGF), i qualsevol altre factor de creixement que actui en el músculs, els tendons o els lligaments, la síntesi i la degradació proteica, la vascularització, l'ús de l'energia, la capacitat regeneradora o el canvi en el tipus de fibra.

6. Preparats derivats de les plaquetes (p. ex. Platelet-rich plasma, blood spinning) administrats per via intramuscular. Per a les altres vies d'administració és necessària una declaració d'ús de conformitat amb les Normes internacionals per a l'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques.

També estan prohibides altres substàncies que tinguin una estructura química anàloga o que tinguin efectes biològics anàlegs.

S3. AGONISTES β -2

Es prohibeixen tots els agonistes β -2 (incloent-hi els dos isòmers òptics, si escau), excepte el salbutamol (amb un màxim de 1.600 micrograms cada 24 hores) i el salmeterol per via inhalatòria, que requereixen una declaració d'ús de conformitat amb les Normes internacionals per a l'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques.

La presència en orina de salbutamol en una concentració superior als 1.000 ng/ml es considerarà no provinent d'un ús

terapèutic intencionat i serà considerat com a un *resultat analític anormal*, llevat que l'*esportista* demostrï mitjançant un estudi farmacocinètic controlat que el resultat anormal ha estat conseqüència de l'ús d'una dosi terapèutica (amb un màxim de 1.600 micrograms cada 24 hores) de salbutamol inhalat.

S4. ANTAGONISTES I MODULADORS HORMONALS

Es prohibeixen les classes de substàncies següents:

1. **Inhibidors de l'aromatasa**, com per exemple (llista no exhaustiva): **aminoglutetimida, anastrozole, androsta-1,4,6-trien-3,17-diona (androstatriendiona), 4-androsten-3,6,17-triona (6-oxo), exemestà, formestà, letrozole, testolactona.**

2. **Moduladors selectius de receptors d'estrògens (SERM)**, com per exemple (llista no exhaustiva): **raloxifè, tamoxifèn i toremifè.**

3. **Altres substàncies antiestrògenes**, com per exemple (llista no exhaustiva): **clomifè, ciclofenil, fulvestrant.**

4. **Agents modificadors de les funcions de la miostatina**, com per exemple (llista no exhaustiva): **els inhibidors de la miostatina.**

S5. DIÜRÈTICS I ALTRES AGENTS EMMASCARANTS

Es prohibeixen els agents emmascarants. Els agents emmascarants inclouen:

diürètics, probenecid, expansors plasmàtics (p. ex. **glicerol, administració intravenosa d'albumina, dextrà, hidroxietilimidó i manitol**), i altres substàncies que tinguin efectes biològics anàlegs.

Els diürètics inclouen:

acetazolamida, amilorida, bumetanida, canrenona, clortalidona, àcid etacrínic, furosemida, indapamida, metolazona, espirolactona, tiazides (p. ex. **bendroflumetiazida, clorotiazida, hidroclorotiazida, triamterè**) i altres substàncies amb una estructura química anàloga o amb efectes biològics anàlegs (excepte la drosperinona, el pamabrom i l'administració tòpica de dorzolamida i brinzolamida, que no estan prohibits).

L'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques per als diürètics i els agents emmascarants no serà vàlida si la mostra d'orina de l'esportista conté aquestes substàncies associades a substàncies exògenes prohibides als nivells llistats o per sota dels nivells llistats.

MÈTODES PROHIBITS

M1. INCREMENT DE LA TRANSFERÈNCIA D'OXIGEN

Es prohibeix:

1. El dopatge sanguini, inclosa la utilització de productes sanguinis autòlegs, homòlegs o heteròlegs, o de glòbuls vermells de qualsevol origen.

2. L'increment artificial de la captació, el transport o l'alliberament de l'oxigen, inclosos (llista no exhaustiva) els productes químics perfluorats, l'efaproxiral (RSR13) i els productes d'hemoglobina modificada (p. ex. els substituïts sanguinis amb hemoglobina, els productes amb hemoglobines microencapsulades). Sí que es permet, però, l'administració d'oxigen.

M2. MANIPULACIÓ QUÍMICA I FÍSICA

1. Es prohibeix la falsificació o la temptativa de falsificació amb la finalitat de modificar la integritat i la validesa de les mostres recollides durant els controls de dopatge. Aquesta categoria inclou (llista no exhaustiva): el cateterisme, la substitució i l'alteració de l'orina (p. ex. proteases).

2. Es prohibeixen les perfusions intravenoses excepte les que s'hagin rebut legítimament durant una hospitalització o durant una revisió clínica.

M3. DOPATGE GENÈTIC

Es prohibeixen, per la capacitat potencial d'incrementar el rendiment esportiu, els mètodes següents:

1. la transferència de cèl·lules o d'elements genètics (p. ex. ADN, ARN);

2. l'ús d'agents farmacològics o biològics que modulin l'expressió gènica.

Es prohibeixen els agonistes del receptor δ activat pels proliferadors de peroxisomes (PPAR δ) (p. ex. GW1516) i els agonistes de l'eix PPAR δ -proteïnasa activada per AMP (AMPK) (p. ex. AICAR).

SUBSTÀNCIES I MÈTODES PROHIBITS EN COMPETICIÓ

A més de les categories que s'assenyalen de l'S1 a l'S5 i de l'M1 a l'M3, estan prohibides en competició les categories següents:

SUBSTÀNCIES PROHIBIDES

S6. ESTIMULANTS

Es prohibeixen tots els estimulants (així com els dos isòmers òptics, si escau), a excepció dels derivats de la imidazole per aplicació tòpica i dels estimulants que figuren en el Programa de vigilància 2010*.

Els estimulats inclouen:

(a) Estimulants no específics:

adrafinil, amfepramona, amifenazole, amfetamina, amfetaminil, benfluorex, benzfetamina, benzilpiperazina, bromantan, clobenzorex, cocaïna, cropropamida, crotetamida, dime-tilamfetamina, etilamfetamina, famprofazona, fencamina, fenetil-lina, fenfluramina, fenproporex, furfenorex, mefenorex, mefentermina, mesocarb, metamfetamina (d), p-metilamfetamina, metilendioxfanfetamina, metilendioximetanfetamina, metilhexaneamina (dimetilpentilamina), modafinil, norfenfluramina, fendimetrazina, fenmetrazina, fentermina, 4-fenilpiracetam (carfedó), prenilamina, prolintà.

Un estimulants que no es mencionen expressament en aquesta secció s'ha de considerar una substància específica.

(b) Estimulants específics (exemples):

adrenalina, catina***, efedrina****, etamivan, etilefrina, fenbutrazat, fencamfamina, heptaminol, isometeptè, levmetamfetamina, meclofenoxat, metilefedrina****, metilfenidat, niketamida, norfenefrina, octopamina, oxilofrina, parahidroxiamfetamina, pemolina, pentetrazol, fenprometamina, propilhexedrina, pseudoefedrina*****, selegilina, sibutramina, estricnina, tuaminoheptà** i altres substàncies que tinguin una estructura química anàloga o que tinguin efectes biològics anàlegs.

* Les substàncies que figuren en el Programa de vigilància 2010 (bupropió, cafeïna, fenilefrina, fenilpropanolamina, pipradrol, sinefrina) no es consideren substàncies prohibides.

** L'**adrenalina**, associada a substàncies anestèsiques locals, o com a preparació d'ús local (p. ex. per via nasal o oftalmològica), no està prohibida.

*** La **catina** està prohibida quan la concentració a l'orina és superior a 5 micrograms per mil·lilitre.

**** L'**efedrina** i la **metilefedrina** estan prohibides quan les concentracions respectives a l'orina són superiors a 10 micrograms per mil·lilitre.

***** La **pseudoefedrina** està prohibida quan la concentració a l'orina és superior a 150 micrograms per mil·lilitre.

S7. NARCÒTICS

Es prohibeixen els narcòtics següents:

buprenorfina, dextromoramida, diamorfina (heroïna), fentanil i els seus derivats, **hidromorfona, metadona, morfina, oxiconona, oximorfona, pentazocina** i **petidina**.

S8. CANNABINOIDES

Es prohibeix el Δ^9 -tetrahidrocannabinol (THC) natural o sintètic i els anàlegs del THC (p. ex. l'haixix, la marihuana, l'HU-210).

S9. GLUCOCORTICOIDES

Tots els glucocorticoides estan prohibits quan s'administren per via oral, intravenosa, intramuscular o rectal.

D'acord amb les Normes internacionals per a l'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques, l'esportista ha d'omplir una declaració d'ús per als glucocorticoides administrats per via intrarticular, periarticular, peritendinosa, peridural, intradèrmica o per inhalació, excepte per a les vies d'administració que s'indiquen a continuació.

Les preparacions tòpiques utilitzades per tractar les afeccions auriculars, bucals, dermatològiques (incloses la iontoforesi i la fonoforesi), gingivals, nasals, oftalmològiques i perianals no estan prohibides i, per consegüent, no requereixen cap autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques ni cap declaració d'ús.

SUBSTÀNCIES PROHIBIDES EN DETERMINATS ESPORTS

P1. ALCOHOL

L'alcohol (etanol) està prohibit només en *competició* en els esports següents. La detecció s'efectuarà per etilometria i/o anàlisi de sang. El nivell d'infracció (valors hematològics) és de 0,10 g/l.

- Aeronàutica (FAI)
- Automobilisme (FIA)
- Karate (WKF)
- Motociclisme (FIM)
- Motonàutica (UIM)
- Pentatló modern (UIPM), en les disciplines de tir
- Tir amb arc (FITA)

P2. BLOCADORS β

Llevat que s'especifiqui el contrari, en els esports següents es prohibeixen els blocadors β en *competició*:

- Aeronàutica (FAI)
- Automobilisme (FIA)
- Billar i *snooker* (WCBS)
- Bob (FIBT)
- Petanca (CMSB)
- Bridge (FMB)
- Cúrling (WCF)
- Golf (IGF)
- Gimnàstica (FIG)
- Lluita (FILA)
- Motociclisme (FIM)
- Motonàutica (UIM)
- Pentatló modern (UIPM), en les disciplines de tir
- Bowling de nou i bowling de deu (FIQ)
- Esquí (FIS), en salt amb esquís, salts acrobàtics, mig tub d'estil lliure, surf de neu de mig tub i surf de neu *big air*
- Tir (ISSF, IPC) (també prohibits fora de competició)
- Tir amb arc (FITA, IPC) (també prohibits fora de competició)
- Vela (ISAF), únicament per als patrons de l'especialitat de regata de dos participants (*match race*)

Els blocadors β comprenen, entre altres:

acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol,

pindolol, propanolol, sotalol, timolol.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 2 de juny del 2010

Xavier Espot Miró
Ministre d'Afers Exteriors i Relacions
Institucionals

Lleis ordinàries

Llei 13/2010, del 13 de maig, sobre el règim jurídic de les entitats financeres d'inversió i de les societats gestores d'organismes d'inversió col·lectiva

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 13 de maig del 2010 ha aprovat la següent:

Llei 13/2010, del 13 de maig, sobre el règim jurídic de les entitats financeres d'inversió i de les societats gestores d'organismes d'inversió col·lectiva

Exposició de motius

Les previsions legislatives establertes en la Llei d'ordenació del sistema financer, del 27 de novembre de 1993, i la Llei de regulació del règim administratiu bàsic de les entitats bancàries, del 30 de juny de 1998, fixen diversos terminis per regular l'activitat de les entitats financeres d'inversió.

En aquest sentit, aquesta Llei vol donar resposta a les dites premisses regulant el règim jurídic de les entitats financeres d'inversió i de les societats gestores d'organismes d'inversió col·lectiva. D'aquesta manera es pretén atorgar més seguretat al sector financer andorrà.

L'article 4 de la Llei de regulació de les facultats operatives dels diversos components del sistema financer, del 19 de desembre de 1996, considerava com a entitats financeres d'inversió les entitats de gestió de patrimonis, les de gestió d'organismes d'inversió i les de promoció i de capital risc. Amb vista a adaptar el marc andorrà a les disposicions establertes a escala europea en el si de la Directiva europea 2004/39/CE, del 21 d'abril del 2004, més habitualment anomenada MiFID (Markets in Financial Instruments Directive, en les sigles en anglès), aquesta Llei preveu les figures següents:

- a) societats financeres d'inversió;
- b) agències financeres d'inversió;
- c) societats gestores de patrimonis;
- d) assessors financers.

Cal destacar, d'altra banda, la desaparició de la categoria d'entitats de serveis diversos integrada fins ara per entitats dedicades habitualment a una de les activitats següents: canvi de moneda, assessorament financer o mediació financer. A la data d'aprovació d'aquesta Llei al Principat no hi ha cap entitat autoritzada en les dites modalitats.

Feta l'anterior puntualització, sembla important destacar que les entitats financeres d'inversió esmentades prèviament veuen definit explícitament el seu marc d'actuació en el marc d'aquesta Llei i a aquest efecte se'ls hi exigeixen un capital social mínim per tal d'assegurar el desenvolupament de les seves activitats amb les garanties suficients.

També es dona la possibilitat, igual que es permet a escala internacional, que les entitats que prestin els serveis d'inversió propis a les entitats financeres d'inversió puguin disposar d'agents financers que participin directament en la promoció i la comercialització dels dits serveis. Això sí, la responsabilitat última de l'actuació dels dits agents recau en tot moment en l'entitat financer d'inversió autoritzada a operar en el sistema financer andorrà que l'ha contractat, a l'efecte que el marc d'actuació d'aquests agents no quedi fora del compliment de la legislació vigent.

Aquesta Llei sobre el règim jurídic de les entitats financeres d'inversió i de les societats gestores d'organismes d'inversió col·lectiva s'estructura en tres capítols, sis seccions, trenta-quatre articles, dues disposicions addicionals, set disposicions transitòries, una disposició derogatòria i una disposició final.

En el capítol primer s'inclouen les definicions d'alguns conceptes emprats al llarg de la Llei.

La secció primera del capítol segon incorpora a l'ordenament andorrà la noció d'empresa d'inversió referida a les entitats financeres d'inversió i les enumeracions tant dels instruments financers, mitjançant una remissió al títol

preliminar de la Llei 10/2008, del 12 de juny, de regulació dels organismes d'inversió col·lectiva de dret andorrà, com de serveis d'inversió i serveis auxiliars inclosos a la MiFID.

A la mateixa secció primera del capítol segon s'estableix la tipologia d'entitats financeres d'inversió en funció de l'àmbit operatiu atribuït a cadascuna, ateses les experiències comparades més pròximes, i que de major a menor extensió són les societats financeres d'inversió, les agències financeres d'inversió, les societats gestores de patrimonis i els assessors financers. Igualment, atès el model de banca universal existent al Principat, s'estableix la possibilitat que les entitats bancàries puguin prestar els serveis d'inversió i auxiliars enumerats a la Llei i també es preveu, d'acord amb el model comunitari, que les societats gestores d'organismes d'inversió col·lectiva puguin prestar determinats serveis d'inversió.

A la secció segona del capítol segon s'estableixen els elements estructurals del règim de les entitats financeres d'inversió relatius a la forma que han de tenir, l'exclusivitat dels termes, el domicili, l'objecte social, el capital social mínim, l'òrgan d'administració i la direcció general, i a la secció tercera, els elements de naturalesa funcional centrats en les oficines, i els recursos propis mínims. Aquesta mateixa estructura se segueix en la determinació del règim jurídic de les societats gestores d'organismes d'inversió col·lectiva al capítol tercer, ja que després de definir-ne el concepte, es preveuen els requisits equivalents estructurals en la secció segona i els requisits equivalents funcionals en la secció tercera.

Capítol primer. Definicions

Article 1

Direcció General

Als efectes d'aquesta Llei, s'entén per membres de la Direcció General els que tenen un càrrec de director o sotsdirector general i els que formen part de l'òrgan superior de direcció de l'entitat.

Article 2

Experiència professional adequada

Es considera que disposen d'experiència professional adequada les persones

que han exercit, amb normalitat, durant un termini superior a tres anys funcions d'alta administració, direcció o control d'entitats bancàries, o funcions de responsabilitat similar en altres entitats, públiques o privades, de dimensió significativa.

Article 3 *Honorabilitat empresarial i professional*

Als efectes d'aquesta Llei, es considera que són persones de reconeguda honorabilitat empresarial i professional les que tenen una bona reputació personal i professional, les persones la imatge pública de les quals correspon a la de bones administradores i, d'una manera específica, les que:

- no tenen antecedents penals per delictes de falsedat, d'infidelitat en la custòdia de documents, de violació de secrets, de malversació de cabals públics, de descobriment i revelació de secrets o per delictes contra la propietat;
- no tenen antecedents penals per altres delictes dolosos;
- no estan ni han estat inhabilitades per exercir càrrecs públics o d'administració o direcció en entitats del sistema financer;
- no han estat declarades fallides o en situació d'arranjament judicial, i si ho han estat, han estat judicialment rehabilitades.

Capítol segon. De les entitats financeres d'inversió

Secció primera. Disposicions generals

Article 4 *Definició*

1. Són entitats financeres d'inversió les persones, físiques o jurídiques, que, en els termes establerts en aquesta Llei, tenen com a activitat principal prestar professionalment un o diversos serveis d'inversió a tercers sobre instruments financers i, a més a més, realitzar altres serveis auxiliars.

2. No són entitats financeres d'inversió i, per tant no formen part del sistema financer, les entitats que no presten serveis d'inversió a tercers sinó que ho fan

exclusivament dins de l'àmbit econòmic dels seus accionistes i no permeten la venda pública d'accions (societats instrumentals).

3. Les entitats financeres d'inversió també poden, amb una autorització prèvia, exercir qualsevol activitat complementària a les mencionades als articles 5 i 6, sempre que els permeti desenvolupar de forma més eficient l'activitat principal per a la qual disposen d'autorització.

S'entén per activitat complementària qualsevol activitat accessòria que suposi la prolongació del negoci sense desvirtuar l'objecte social propi de l'empresa d'inversió. Els ingressos que generi no poden representar més del 25% dels ingressos de l'entitat.

4. D'acord amb aquesta Llei, són instruments financers els esmentats com a tals al títol preliminar de la Llei 10/2008, del 12 de juny, de regulació dels organismes d'inversió col·lectiva de dret andorrà.

5. Cap persona, física o jurídica, no pot prestar professionalment un o diversos serveis d'inversió a tercers sobre instruments financers i/o realitzar serveis auxiliars si no ha obtingut la corresponent autorització administrativa prèvia.

Article 5 *Serveis d'inversió*

D'acord amb aquesta Llei, es consideren serveis d'inversió els següents:

- a) Recepció i transmissió de les ordres dels clients en relació amb un o més instruments financers.
- b) Execució per compte dels clients de les ordres esmentades a la lletra a) anterior, que consisteix en la formalització de negocis de compra o venda d'un o més instruments financers.
- c) Negociació per compte propi que consisteix en la formalització d'operacions sobre un o diversos instruments financers.
- d) Gestió discrecional i individualitzada de carteres de conformitat amb el mandat atorgat pels clients.
- e) Assessorament en matèria d'inversió que consisteix en la prestació de recomanacions personalitzades als clients, a petició seva o per iniciativa de

l'entitat financera d'inversió, sobre una o més operacions relatives a instruments financers.

f) Assegurament de l'emissió o de la col·locació d'instruments financers.

g) Col·locació d'instruments financers sobre la base o no d'un compromís ferm.

h) Serveis de gestió de sistemes multilaterals de negociació. El desenvolupament d'aquesta activitat s'ha de fer reglamentàriament per part del Govern, a proposta del ministeri encarregat de les finances, el qual pot delegar aquesta facultat a l'INAF.

Article 6 *Serveis auxiliars*

D'acord amb aquesta Llei, es consideren serveis auxiliars els següents:

- a) L'administració i la custòdia d'instruments financers per compte de clients.
- b) La concessió de crèdits o préstecs a un inversor per permetre-li una operació en un o diversos instruments financers, quan l'entitat financera d'inversió que concedeix el crèdit o el préstec participa en l'operació.
- c) L'assessorament a empreses en matèria d'estructura del capital, estratègia industrial i qüestions afins, i assessorament i serveis en relació amb fusions i adquisicions d'empreses.
- d) Els serveis de canvi de divises quan estiguin relacionats amb la prestació de serveis d'inversió.
- e) Els informes d'inversions i anàlisis financeres o altres formes de recomanació general relativa a les operacions en instruments financers.
- f) Els serveis relacionats amb l'assegurament de l'emissió o de la col·locació d'instruments financers.
- g) Els serveis i les activitats d'inversió, i els serveis complementaris referits al subjacent no financer dels instruments financers derivats previstos als guions cinquè, sisè i setè del punt 7, del títol preliminar de la Llei 10/2008, del 12 de juny, de regulació dels organismes d'inversió col·lectiva de dret andorrà, quan estiguin vincu-